

Wydział Filozofii Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II

rok akademicki 2012/2013

Kierunek

filozofia

stopień pierwszy
studia stacjonarne

Karta przedmiotu: Translatorium tekstów historycznych				
Forma zajęć:	translatorium			
Wymiar godzinowy*	semestr zimowy	30	semestr letni	30
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać wymiar godzinowy odrębnie dla każdej formy zajęć				
ECTS	semestr zimowy	4	semestr letni	5
Język przedmiotu	polski			
Forma zaliczenia*	semestr zimowy	Z	semestr letni	Z
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać formę zaliczenia odrębnie dla każdego typu zajęć				
CEL PRZEDMIOTU				
1.	przekazanie umiejętności rozumienia tekstów z zakresu historii filozofii w języku obcym			
2.	ukazanie specyfiki języka obcego (angielskiego)			
3.	uświadomienie znaczenia form gramatycznych			
4.	tłumaczenie obcojęzycznych tekstów z zakresu historii filozofii nowożytnej i współczesnej na język polski			
WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI				
1.	podstawowa znajomość języka angielskiego			
2.	znajomość problemów historii filozofii			
3.	umiejętność czytania ze zrozumieniem tekstów obcojęzycznych (angielskich)			
EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU				Odniesienie do kierunkowego efektu kształcenia
W kategorii wiedzy				
1.	student zna podstawową terminologię z zakresu wyznaczonego tematem zajęć w języku polskim i angielskim			K_W04
2.	student zna i rozumie podstawowe problemy i umie je zdefiniować w języku angielskim			K_W06
3.	student zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych form wypowiedzi filozoficznych zawartych w tekstach z historii filozofii			K_W07
W kategorii umiejętności				
1.	student potrafi oddać znaczenie tekstu obcojęzycznego w języku polskim			K_U01, K_U02
2.	student potrafi sformułować problem w języku obcym			K_U05, K_U06

W kategorii kompetencji społecznych				
1.	student potrafi wypowiedzieć się w sposób zrozumiały w obcym języku	K_K01, K_K02, K_K03		
2.	student zaprezentować przedstawiane stanowisko w języku obcym i ojczystym	K_K04		
3.	student jest świadomy odpowiedzialności za rzetelność przekładu	K_K06		
TREŚCI PROGRAMOWE (OPIS TREŚCI ZAJĘĆ)				
<p>W ramach translatorium wybiera się teksty dotyczące zarówno historii filozofii nowożytnej i współczesnej. Są to teksty dotyczące zagadnień metafizycznych, epistemologicznych i antropologicznych. Trudność tekstów jest odpowiednio dobierana. Na początku analizuje się teksty obejmujące ogólną wiedzę filozoficzną (teksty typu podręcznikowe), a następnie analizuje oryginalne teksty filozofów.</p>				
METODY DYDAKTYCZNE*				
<p>W ramach translatorium tłumaczone są teksty, wprowadza się krótkie komentarze gramatyczne oraz semantyczno-syntaktyczne. Zajęcia uzupełniane są tłumaczeniem na żywo (np. wykład w języku angielskim) z rzutnika multimedialnego: praca z tekstem, metody aktywizujące z wykorzystaniem technik multimedialnych.</p>				
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy opisać metody odrębnie dla każdej formy zajęć				
SPOSOBY OCENY STUDENTA*				
1.	ocena aktywności na zajęciach – 50%			
2.	ocena przygotowanego przez studenta tłumaczenia – 50%			
* Powinien się tu znaleźć dokładny opis metod oceny pracy studenta, w ramach danego przedmiotu, z uwzględnieniem takich elementów jak forma, czas trwania, kalendarz (okres, częstotliwość), a także terminy zapisów na egzaminy i sesji egzaminacyjnych (także terminy odbiegające od regulaminowych). Do najbardziej popularnych form pomiaru/oceny pracy studenta należą np.: egzaminy ustne lub pisemne, eseje/ wypracowania, dysertacje, prace semestralne/ roczne/ dyplomowe, projekty i ćwiczenia praktyczne, ocenianie ciągłe.				
SPOSOBY OCENY STUDENTA - SZCZEGÓŁY*				
Efekty kształcenia	Na ocenę 2	Na ocenę 3	Na ocenę 4	Na ocenę 5
Wiedza	student nie rozumie tekstu angielskiego, nie zna znaczenia słów w języku ojczystym, nie rozumie prostych zdań, nie podstawowej terminologii w języku obcym oraz jej odpowiednika w języku ojczystym	student posiada podstawowe umiejętności językowe, rozumie słowa, potrafi przekazać ogólny sens zdania	student posiada bardziej zaawansowane umiejętności językowe, tłumaczy w miarę poprawnie zadany tekst, dobrze oddaje znaczenie trudniejszych zwrotów.	student nie tylko posiada bardzo dobrą znajomość języka obcego, ale potrafi dobrze oddać znaczenie tekstu obcojęzycznego w języku ojczystym, tzn. rozumie specyfikę obu języków, potrafi oddać nie tylko znaczenie tekstu, ale dodatkowo robi to w formie poprawnej polszczyzny

Umiejętności	student nie potrafi przeczytać tekstu, ma problemy z przeczytaniem tekstu (nie zna zasad wymowy), nie rozumie słów	student w minimalnym stopniu przekłada tekst angielski, rozumie pojedyncze słowa, umie je złożyć w jakąś całość	student potrafi zaprezentować posiadaną wiedzę w języku obcym, umie oddać w swoim języku znaczenie tekstu	Student bardzo dobrze posługuje się językiem angielskim (czyta płynnie) i płynnie tłumaczy, zważając na odmiennosc obu języków
Kompetencje społeczne	Student nie angażuje się w pogłębianie swojej wiedzy języka obcego, lekceważy obowiązki, opuszcza zajęcia bez uzasadnionej przyczyny	student tłumaczy teksty z trudem, jego przekład jest komunikatywny, choć nie zawsze elegancki	student regularnie uczestniczy w zajęciach, stara się pogłębiać swoje umiejętności językowe, tłumaczy poprawnie, dobrze posługuje się zwrotami obu języków	student w sposób aktywny uczestniczy w zajęciach, płynnie tłumaczy nie tylko swoje tekstu, ale pomaga innym, doskonale radzi sobie, jeśli chodzi o odmiennosc języka oryginalnego i języka przekładu

* Proszę opisać stopień realizacji zakładanych efektów kształcenia dla przedmiotu, np.. Student nie posiada podstawowej wiedzy na temat..., ma uporządkowaną wiedzę w zakresie..., nie potrafi tworzyć własnych narzędzi pracy..., potrafi sformułować problem i wskazać jego rozwiązanie..., nie angażuje się w proces nauki..., ma świadomość potrzeby podnoszenia swoich kompetencji...;

OBciążENIE PRACĄ STUDENTA

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności*
Godziny kontaktowe z nauczycielem	60
Lektura zalecanej literatury	105
Przygotowanie do zajęć oraz kolokwium	60
SUMA GODZIN:	225

* Średni nakład pracy studenta waha się od 1500 do 1800 godzin w roku akademickim, co oznacza, że **1 ECTS odpowiada 25-30 godzinom pracy studenta.**

SUMARYCZNA LICZBA ECTS DLA PRZEDMIOTU:

9

BIBLIOGRAFIA PODSTAWOWA

- | | |
|----|---|
| 1. | A Companion to the Philosophy of History and Historiography, ed. Aviezer Tucker 2010. |
|----|---|

BIBLIOGRAFIA UZUPEŁNIAJĄCA

- | | |
|----|------------------------------|
| 1. | słowniki języka angielskiego |
|----|------------------------------|

20 czerwca 2012 r.
miejsce, data

dr hab. Przemysław Gut
podpis osoby odpowiedzialnej za przygotowanie karty przedmiotu